



СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ № _____

Санкт-Петербург

«___» _____ 2021 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный гидрометеорологический университет» (ФГБОУ ВО РГГМУ, РГГМУ), именуемое в дальнейшем «Сторона 1», в лице ректора **Михеева Валерия Леонидовича**, действующего на основании Устава, и

_____, именуемое в дальнейшем «Сторона 2», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, совместно именуемые далее «Стороны», а по отдельности – «Сторона», признавая друг друга стратегическими партнерами и направляя свои усилия на развитие сотрудничества в образовательной и научно-технической сферах, принимая во внимание, что настоящее соглашение (далее «Соглашение»)



ACCORD DE COOPERATION № _____

KINDU, MANIEMA

13 Décembre 2021

L'Établissement fédéral budgétaire d'État d'enseignement supérieur « Université Hydrométéorologique russe d'État », ci-après dénommée « Partie 1 », représenté par le Recteur **M Valériy L. Mikhéev**, agissant sur la base de la Charte, d'une part et l'Université de Kindu, ci-après dénommée « Partie 2 », représenté par le Recteur **Mobambo Kitume Ngongo Patrick**, agissant sur la base de l'Arrêté ministériel de désignation d'autre part, ensemble ci-après dénommées «Parties», individuellement dénommées «Partie», reconnaissent mutuellement ce partenariat comme stratégique et portent leurs efforts au développement de la coopération dans les domaines d'enseignement, scientifique et industriel, prenant en compte que le présent accord (ci-après dénommé «Accord») représente les intentions contractuelles des Parties et est un Accord-cadre et envisage toutes les conditions que les Parties considèrent comme essentielles et indispensables pour l'apparition de quelques droits et devoirs, qui

является выражением намерений Сторон, носит рамочный характер и не предусматривает всех условий, которые Стороны считают существенными и необходимыми для возникновения каких-либо конкретных прав и обязанностей, которые будут предусмотрены отдельными договорами, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Целью настоящего Соглашения является установление научно-образовательного, стратегического, партнерского сотрудничества между Сторонами, создание благоприятных условий для обмена лучшими научно-образовательными практиками и распространение передового опыта, которые будут способствовать дальнейшему укреплению взаимодействия между Сторонами в общем деле развития интеграционных связей в международном образовательном и научном пространстве.

СТАТЬЯ 2

Предметом настоящего Соглашения является взаимодействие Сторон, исходя из имеющихся финансовых возможностей, по приоритетным направлениям совместной деятельности в области образования и науки.

СТАТЬЯ 3

В области образования Стороны будут стремиться содействовать:

- совершенствованию качества и доступности высшего образования;
- академической мобильности студентов и преподавателей;

seront stipulés par un accord singulier, ont conclu le présent Accord sur ce qui suit:

ARTICLE 1

Le présent Accord est conclu dans le but d'établir le partenariat stratégique scientifico-éducatif entre les Parties, faciliter l'échange et vulgarisation de pratiques scientifico-éducatives d'excellence, qui vont renforcer la coopération entre les Parties dans l'oeuvre commune pour élargissement des relations d'intégration dans l'espace scientifico-éducatif international.

ARTICLE 2

Le présent Accord énonce les principes de la coopération des Parties, partant des capacités financières disponibles, selon les priorités d'action commune dans le domaine de l'enseignement et de la science.

ARTICLE 3

Dans le domaine de la science, les Parties s'efforceront de contribuer à:

- amélioration de la qualité et l'accessibilité de l'enseignement supérieur;
- promotion de la mobilité académique des étudiants et des enseignants;
- encouragement de l'échange de professeurs gradés pour donner des consultations, des cours, mener des travaux pratiques et autres exercices académiques;
- développement de nouvelles méthodes d'instruction
- mise au point et mise en oeuvre en commun des programmes recherchés et innovants orientés vers les stages pratiques;

- обмену ведущими преподавателями для консультаций, чтения лекций, проведения занятий и другими формами учебной работы;
- развитию новых методов обучения;
- разработке и внедрению инновационных и востребованных практикоориентированных совместных образовательных программ и совместному проведению учебных практик;
- обучение студентов по совместным образовательным программам бакалавриата и магистратуры;
- подготовке магистров с присвоением двойных (двух) дипломов;
- обмену студентами и специалистами постградуальных форм подготовки;
- совместной подготовке научных кадров через аспирантуру и докторантуру;
- организации стажировок и курсов повышения квалификации профессорско-преподавательского состава.

СТАТЬЯ 4

В области науки Стороны будут стремиться содействовать:

- выполнение совместных научных исследований и научно-технических работ,
- проведение совместных работ по выполнению конкретных прикладных задач;
- обмену учеными и сотрудниками по краткосрочным и среднесрочным программам;
- сотрудничество в области повышения квалификации специалистов Сторон и подготовки кадров высшей квалификации (кандидатов и докторов наук).

- formation des étudiants selon les programmes interuniversitaires de baccalauréat et de master:
- former les masters au double diplôme (deux diplômes)
- l'échange des étudiants et des spécialistes de formes post-graduées :
- former en cotutelle les cadres scientifiques à travers le troisième cycle et le doctorat :
- organiser les stages et les cours de remise à niveau pour le corps enseignant.

ARTICLE 4

Dans le domaine scientifique les Parties s'efforceront de contribuer à :

- l'exécution commune des recherches et des travaux scientifiques et techniques;
- l'exécution commune des tâches appliquées concrètes;
- l'échange des enseignants et des collaborateurs selon les programmes de court et de moyen terme;
- la coopération dans le domaine de la formation continue des spécialistes des Parties et la formation des cadres de qualification supérieure (docteurs en sciences);
- l'accès des chercheurs et spécialistes des universités aux travaux de recherche sur les installations uniques et dans les centres à usage commun;
- la co-participation dans les programmes et projets internationaux ;
- la préparation des publications et des rapports d'après les résultats des travaux exécutés en commun;
- l'organisation et réalisation des conférences, colloques et séminaires internationaux.

- организации доступа ученых и специалистов университетов для исследований на уникальных установках и в центрах коллективного пользования;
- совместное участие в международных программах и проектах;
- подготовка публикаций и докладов по результатам выполняемых совместных работ;
- организации и проведению совместных международных научных конференций, симпозиумов и семинаров.

СТАТЬЯ 5

Перечень конкретных направлений и тем сотрудничества будет определяться и уточняться отдельными договорами по согласованию между Сторонами.

СТАТЬЯ 6

Стороны исходят из понимания того, что реализация научно-образовательного сотрудничества будет осуществляться через установление прямых связей между непосредственными участниками данного Соглашения и оформление дополнительных протоколов, а также в соответствии с согласованным планом мероприятий на календарный год.

Финансирование всех конкретных мероприятий, проводимых в рамках настоящего соглашения, осуществляются обеими Сторонами по взаимному согласию с использованием как источников собственного бюджета, так и с помощью национальных и международных организаций.

Финансовые средства для выполнения мероприятий сотрудничества будут определяться отдельными договоренностями.

ARTICLE 5

La liste des axes concrets et des thèmes de coopération sera définie et précisée par les Parties par des accords séparés.

ARTICLE 6

Les Parties acceptent que la réalisation de la coopération scientifico-éducative sera basée sur les contacts directs entre les participants à cet Accord et établissement de protocoles supplémentaires ainsi que en corcondance avec le plan des événements pour une année civile.

Le financement des activités prévues dans le présent accord sera effectué par les Parties sous un accord d'engagement réciproque de leurs propres fonds ainsi qu'avec les subventions des institutions nationales et internationales.

Les moyens de financement seront définis dans des accords séparés.

ARTICLE 7

Les sujets concernant les résultats des recherches communs, savoir-faire et autre information obtenus durant la coopération ainsi que les questions de brevetage, de droits d'auteur, de modèles industriels et autres droits attachés à la propriété industrielle et intellectuelle seront traités par les Parties sur la base des accords séparés entre les Parties.

L'accord peut avoir, au gré des Parties, un ou plusieurs programmes de coopération (projets), contenant les tâches/buts concrets, les procédures et résultats de réalisation.

СТАТЬЯ 7

Вопросы использования результатов совместных научных исследований, разработок и иной информации, полученной при осуществлении сотрудничества, а также вопросы патентования, защиты авторских прав, промышленных образцов и иных прав на промышленную и интеллектуальную собственность будут решаться Сторонами на основе отдельных договоров между Сторонами.

Соглашение может иметь, по усмотрению Сторон, в качестве приложения одну или несколько программ сотрудничества (проектов), содержащих конкретные задачи/цели, мероприятия и результаты реализации.

Каждая программа (проект), исполняется в рамках отдельного договора, выполняется в соответствии с требованиями, изложенными в техническом задании или программе научных исследований, подлежит калькуляции и установке сроков исполнения и оформляется документально.

СТАТЬЯ 8

Каждая из Сторон не допускает использование без соответствующих ссылок предоставленных ей материалов, данных, результатов исследований и разработок (далее – Материалов) другой стороны, как во внутренних материалах, так и в публикациях.

В отношении с третьими лицами Стороны не допускают использования полученных друг от друга Материалов в целях или действиях, способных нанести ущерб имущественным или неимущественным интересам Сторон, в том числе их деловой репутации.

Каждое программ (projet) se réalise dans le cadre d'un accord spécifique conformément aux exigences décrites dans le cahier des charges ou le programme de recherches scientifiques, doivent être comptabilisés, les termes établis et tout ceci doit être formalisé.

ARTICLE 8

Chacune des Parties consent à ne pas utiliser, sans les références correspondantes, la documentation, les données, les résultats de recherches et les conceptions (ci-après Documentation) de l'autre Partie, aussi bien dans les documents internes que dans les publications.

Il n'est pas autorisé, en relation avec les tiers, d'appliquer la Documentation reçue de l'autre Partie pour but ou pour les actions pouvant causer un préjudice matériel ou moral aux Parties, y compris à leur réputation professionnelle.

ARTICLE 9

Le présent Accord entre en vigueur à compter de sa signature et conclut pour une période de 5 (cinq) ans ou jusqu'au moment où l'une des Parties aura décidé de le résilier.

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par une notification écrite faite au plus tard trois mois avant la date d'expiration de l'Accord.

Dans ce cas, les Parties s'engagent à achever les actions en phase d'exécution jusqu'à leur terminaison.

L'Accord sera renouvelé pour 5 (cinq) années consécutives si les Parties ou l'une des Parties ne notifie par écrit son désistement 2 mois avant le terme du présent Accord.

СТАТЬЯ 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует в течение 5 (пяти) лет либо до момента принятия любой из Сторон решения о его расторжении.

Каждая из Сторон может отказаться от продолжения сотрудничества, официально уведомив другую сторону об этом не менее чем за три месяца до предполагаемого прекращения действия Соглашения.

Прекращение действия Соглашения не влечет прекращения работ по ранее согласованным и утвержденным программам вплоть до их полного завершения.

Соглашение автоматически продлевается на следующие 5 (пять) лет, если Стороны или одна из Сторон за 2 месяца до истечения его срока не подаст письменного уведомления о расторжении настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 10

Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями Сторон.

СТАТЬЯ 11

Настоящее Соглашение составлено на русском языке, в двух экземплярах. Экземпляры идентичны и имеют одинаковую силу. У каждой из Сторон находится один экземпляр настоящего Соглашения.

ARTICLE 10

Tous changements dans et toutes annexes au présent Accord ne sont valables qu'à condition qu'ils soient faits par écrits et signés par les représentants autorisés des Parties.

ARTICLE 11

Le présent Accord est rédigé en russe et en français en deux exemplaires constituant chacun des originaux. Les exemplaires sont identiques et ont la même valeur juridique. Chaque Partie dispose d'un exemplaire du présent Accord.



Сторона 1

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный гидрометеорологический университет» (РГГМУ):

192007, г. Санкт-Петербург,
Ул. Воронежская., д. 79,
Тел.: (812) 372-50-92;
Факс: (812) 633-01-82
e-mail: rshu@rshu.ru

Валерий Леонидович Михеев
Ректор (РГГМУ)

Дата _____, 20____

Сторона 2

Дата _____, 20____

М.П.

Partie 1

Pour l'Établissement fédéral budgétaire d'État d'enseignement supérieur «Université Hydrométéorologique russe d'État» (UHRÉ):

Voronezhskaya st., 79,
St. Petersburg, 192007, Russia
Tel. +7812372-50-92;
Fax. +7812633-01-82
e-mail: rshu@rshu.ru

Valeriy Léonidovitch Mikhéev
Rector (UHRÉ):

Date _____, 20____

Partie 2

Pour l'Université de Kindu (UNIKI)
Site de Lwama,
Kindu, Maniema, République Démocratique du Congo
Tel. +243999918257/+243844799921
e-mail : p.mobambo@univ-kindu.ac.cd

Patrick Mobambo Kitume Ngongo
Recteur UNIKI

Date: 13 Décembre, 2021

